Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W piętnastym roku (panowania) Amazjasza, syna Joasza, króla Judy, w Samarii, na czterdzieści jeden lat, zapanował Jeroboam,\* syn Joasza, króla Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W piętnastym roku panowania Amazjasza, syna Joasza, króla Judy, w Samarii, na czterdzieści jeden lat, władzę objął Jeroboam, syn Jehoasza, króla Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W piętnastym roku Amazjasza, syna Joasza, króla Judy, Jeroboam, syn Joasza, króla Izraela, *zaczął* królować w Samarii i *królował* czterdzieści jeden lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku piętnastego Amazyjasza, syna Joaza, króla Judzkiego, królował Jeroboam, syn Joaza, króla Izraelskiego, w Samaryi czterdzieści lat i rok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku piętnastego Amazjasza, syna Joasowego, króla Judzkiego, królował Jeroboam, syn Joasa, króla Izraelskiego, w Samaryjej, czterdzieści lat i jeden. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W piętnastym roku panowania Amazjasza, syna Joasza, króla judzkiego, Jeroboam, syn Joasza, został królem izraelskim w Samarii na czterdzieści jeden lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W piętnastym roku panowania Amasjasza, syna Joasza, króla judzkiego, objął władzę królewską w Samarii Jeroboam, syn Joasza, króla izraelskiego, a panował czterdzieści jeden lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W piętnastym roku panowania Amazjasza, syna Joasza, króla Judy, rządy w Samarii objął Jeroboam, syn Joasza, króla izraelskiego, i panował czterdzieści jeden lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W piętnastym roku rządów Amazjasza, syna Joasza, króla Judy, Jeroboam, syn Joasza, został królem Izraela. Panował on w Samarii przez czterdzieści jeden lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeroboam, syn Joasa, króla izraelskiego, objął rządy w piętnastym roku [panowania] Amazjasza, syna Joasa, króla Judy. Czterdzieści jeden lat [królował] w Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В пятнадцятому році Амессії сина Йоаса царя Юди зацарював Єровоам син Йоаса над Ізраїлем в Самарії на сорок один літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Piętnastego roku Amacjasza, syna króla judzkiego Joasza, objął rządy król israelski Jerobeam, syn Joasza, i panował w Szomronie czterdzieści jeden lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W piętnastym roku Amacjasza, syna Jehoasza, króla Judy, na czterdzieści jeden lat królem w Samarii został Jeroboam, syn Jehoasza, króla Izraela. |

1. 1) Jeroboam, יָרָבְעָם , czyli: pomnożenie ludu, 786-746 r. p. Chr., <x>120 14:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)